

CORRIGENDA SELECTA ad Heracliteorum libros iam editos

Les corrections ci-après ne répertorient que *les erreurs et coquilles les plus graves* que nous avons pu déceler au moment d'afficher dans tous les volumes antérieurement parus de *Traditio*. Elles sont complétées au fur et à mesure que de nouveaux défauts sont dépiétés. Nous remercions d'avance ceux qui voudront bien nous signaler les insuffisances qui nous auraient échappé. Prière de les envoyer à l'éditeur à l'attention de l'auteur.

Sont totalement exclus de cette liste les *addenda*, c'est-à-dire : (1) la numérotation exacte des renvois vers les textes de volumes postérieurs ou non encore parus, (2) les informations et les textes que nous avons omis par inadvertance, et (3) les textes dont l'existence ou la pertinence nous avait échappé ou demeurait inconnue au moment de mettre sous presse (mais voir *infra* ADDENDA AD TRADITIONEM).

Cette tournée des Corrigenda selecta a été terminée le 31 décembre 2007.

II.A.1-II.A.4 = Traditio (A)

Supprimer tous les renvois provisoires, marginaux et autres : **P** (avec ou sans numéros), **M** et **F** (sans numéros), ainsi que les textes et tables qui s'y rapportent (vol. 1, p. XII, XVIII ; vol. 2, p. XVII ; vol. 3, p. XIV ; vol. 4, p. XX). Ils seront ultérieurement remplacés par des renvois aux numéros exacts à sigles **D**, **M** et **F** utilisés dans **III.1-3**.

II.A.1 (1999)

Page	Texte n°	Rubrique & ligne	Correction
V	Sommaire	3 et 1 du bas	Lire : urbanitate, Aristoxenus
VII	ch. 50	Ligne 7	Supprimer '(I)'
XVII- XVIII		Titres des 2 ^{es} colonnes	Lire (12 fois) : (haec editio)
XVIII	II. Memoria	Titre et titre des 2 ^{es} colonnes	Lire (5 fois) '2000' par : 2002/3
XVIII	III. Placita	P19	Lire : Annus magnus
XVIII	II. Memoria	Titre et titres des 2 ^{es} colonnes	Remplacer (5 fois) '2000' par : 2003
3	T 4	App. I	Remplacer T (Plut.) par R (Plut.)
5	T 6	App. II, ligne 1	Après Epich. insérer : III p. 542,5 TAMPANARO-CARDINI,
6	T 8	App. I	Ajouter à la fin : cf. Suda (T 1123)
8	T 10	Référence	Lire : p. 10,5 MARCOVICH
10	T 14	App. III	Après Croton. insérer : cf. Plut. <i>De lib. ed.</i> 4 D Σωκράτης edd. : κράτης codd. [= Crates fr. V II 14 GIANNANTONI]
14	T 20	App. II, ligne 9	Remplacer ὄπερ α par : ὄπερ α
16 et 63	T 27 et T 100	Traduction, lignes 2-3 Traduction lignes 4-5	Lire : et aucune d'entre elles ne demeure jamais identique à elle-même
16	T 28	Texte, ligne 3	Après ταῦτα insérer : (sc. τὰ αἰσθητά)
18	T 31	App. I, ligne 2	Remplacer Vitruu. VIII, 1 par : Vitruu. VIII, 2, 3-5
20	T 34	Référence	Remplacer 'IX, 6' par : IX, 15
22	T 37—39	Référence	Remplacer 'IX, 6' par : IX, 15
33	T 60	Apparat III, ligne 1	Au lieu de 'scr.' lire : scripsi
33	T 60	Apparat III, ligne 6	Lire : 10, 14, 18

34	T 61	Texte, ligne 14	<i>Lire à la fin :</i> οί δὲ...
47	T 80	App. I	<i>Remplacer Alexandr. ... 49,21 par :</i> Asclep. ... 45,21
49	T 83	ligne 13	<i>Lire :</i> ἑταῖρος
50	T 84	App., ligne 1	<i>Lire :</i> [AD]
51	T 86	ligne 2	<i>Lire :</i> ὄν
53	T 89	ligne 20	<i>Lire :</i> οὐδεμιᾶς
65	T 102	Référence	<i>Lire :</i> (p. 27,16 BILLANOVITCH)
65	T 103	App. I	<i>Supprimer l'App. I</i>
89	T 129	Texte	<i>Les lignes suivantes ont sauté du haut de la page :</i> ΞΕ. τὸ κατὰ ταῦτα καὶ ὡσαύτως καὶ περὶ τὸ αὐτὸ δοκεῖ C σοι χωρὶς στάσεως γενέσθαι ποτ' ἄν; ΘΕΑΙ. οὐδαμῶς. ΞΕ. τί δ'; ἄνευ τούτων νοῦν καθορᾶις ὄντα ἢ γενόμενον ἄν καὶ ὀπουῶν; 5 ΘΕΑΙ. ἤραστα.
99	—	Référence a-2	<i>Supprimer T (Diog.L.)</i>
99	—	Références a-6, a-7	<i>Supprimer les deux T (Dox.)</i>
99	—	Référence a-12	<i>Supprimer T (Plut.)</i>
109	T 148	Traduction, l. 3 et 5	<i>Remplacer faux et celle-là est impossible par:</i> vrai et celles-là sont impossibles
111	—	En-tête de page	<i>Remplacer T 148 par :</i> T 149
114	T 152	Traduction, l. 8	<i>Lire :</i> ...alors il leur arrive de tenir le discours d'Héraclite : en effet, être, pour le bon, et <être,> pour le mauvais, pour le bon et pour le pas bon, seront alors identiques, si bien que le bon et le pas bon, l'homme et le cheval seront la même chose et ce ne sera plus sur l'unité des étants que portera leur discours, mais sur le néant (...) (Trad. s'inspirant de Romeyer Dherbey.)
129	T 170	Texte, ligne ^b 15	<i>Lire :</i> ὄτῃ
130	T 171	Traduction, ligne 11	<i>Remplacer Hippias par :</i> Hippase
141	T 189	App. II	<i>Remplacer '25-26 Mfo A 10'</i> <i>par :</i> Mfo A 15
141	T 189	App. III, ligne 2	<i>Après 'V' insérer :</i> : an τι ?
144	T 191	App. III, ligne 1	<i>Remplacer [EMYLSUW-ZP] par :</i> [EMYLSUWXZP]
145		sous-titre	<i>Lire :</i> urbanitate
146	T 193	Texte grec, l. 28	<i>Supprimer l'asterisque</i>
148	T 196	texte et appareil	<i>Corriger la numérotation des lignes et des appels de ligne</i>
148	après T 196	ch. ARISTOXENVS	<i>Remplacer p. 000 par :</i> p. LVI
151	T 202	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i> τοῦτο πάντα ἀναλ.
153	T 204	Texte, ligne 28	<i>Lire :</i> ἐπεστραμμένως
153	T 204	Texte, ligne 34	<i>Lire :</i> ἀμιγεί
155	T 204	App. II, ad u. 3	<i>Remplacer • F 46A par :</i> • F 44A
155	T 204	App. III, ad u. 25	<i>Lire:</i> ὑπὸ ₁] ἀπὸ Hesych.
155	T 204	App. III, ad u. 31	<i>Lire:</i> γῆς] τῆς γῆς Hesych.
157	T 205	Marge	<i>Lire</i> P22
162	T 207	App. III, note en bas de page, ligne 2	<i>Lire :</i> (1996)

163	T 209	Texte grec, 7 ^a 1	Corriger '8' en :
165	Tableau	Légende, l. 7 du bas	Supprimer Lebedev (1980)
166	T 210	texte, ligne 20 et app. III	Corriger et compléter d'après T 1240
172	T 216	Références	Lire : RANOCCHIA
173	T 220	texte, lignes 2-3	Lire : οὐκ ἂν ἀποδεξαίμην
174	T 220^a	texte, lignes 30-1	Lire : γέγονε δὲ..., ὅτε καὶ νέος...
174	T 220^b	texte, ligne 14	Lire : ναῶι
175	T 226—231	Références texte, ligne 1	Intervertir les références de (i ¹) et (i ³) Lire : τομαρίων
175	T 222	Appar. II, ligne 2	Supprimer 'F 37A'
176	(i ¹) = T 227	texte	Lire : Ἡράκλειτος νέος ὦν πάντων γέγονε σοφώτερος, ὅτι ἤιδει ἑαυτὸν μηδὲν εἰδότα (u. l. ὄντα).
176	(i ²) = T 228	texte	Lire : Ἡράκλειτος νέος ὦν πάντων γέγονε σοφώτερος, ὅτι ἤιδει ἑαυτὸν μηδὲν εἰδότα ὄντα.
176	(i ³) = T 229	texte	Lire : Ἡράκλειτος ὁ φυσικὸς ἔφεσε σοφώτερος γεγονέναι πάντων νέος ὦν, ὅτι ἤιδει ἑαυτὸν (ex corr. : ἤιδειν ἑμαυτὸν Gnom.) μηδὲν εἰδότα.
187	T 258	Référence	après '8' insérer : '= fr. 3 HEILAND' après 'MRAS' insérer : ' ; p. 308,1 DES PLACES'
187	T 258	Texte, 379,3 et 4	Lire : αὔθις, ἀπάντων
187	T 258	Traduction, ligne 2 du bas	Lire : les raisons (logoi) de tout et
189	T 260	Apparat II	Lire : • M 54
190	T 261	Appar. III, ligne 3 du bas	Remplacer '&' par : , aliter
190-1	T 261	Texte, traduction et apparats.	La rédaction du commentaire a entraîné des changements considérables dans le texte publié, en particulier le rejet de tous les amendements touchant le contexte et le texte de la citation (l. 17, 22 etc.), la lacune de la l. 20 est toutefois maintenue, les apparats et la traduction ont été remaniés.
195	T 266	Traduction	Lire : kopides*
198	T 271	Texte grec et app.	Ajouter des séparateurs de lignes et compléter app. d'après T 557 :
198	T 272—273	Texte, ligne 3	Corriger equitur en : sequitur
199	T 274	Traduction	Lire la dernière phrase : Comme lui, ils professent que l'individualité ressuscitera, considérant cela comme une résurrection.
200	T 277	Texte, lignes 4, 5 et 7, et traduction, lignes 2 et ss.	Insérer† devant rationabilis, remplacer sensuum par somnuum (somnia) et lire hi<c>. Traduire: ...inséparable, rendue sensible par le décret du rationnel (?), elle peut, tandis que nos âmes se reposent, percevoir l'avenir grâce aux songes.
201	T 278	Traduction, ligne 2	Lire : renoncent à leur vertu
201		En-tête de page	Lire : T 278
205	T 284	Appar. III, ligne 3	Lire : lego
230	T 313	Trad., ligne 2 du bas	Supprimer 'leur' devant 'l'existence'
231	T 315	Traduction	Lire le début : Il y a eu aussi une peu grande différence

231	T 303	Référence	Lire	T 267 ⁼
233	T 319	Texte, ligne 5	Lire :	etsi
234	T 321	Traduction, ligne 1	Lire :	n'est pas éloigné de Straton
239	T 329	Appar. II	Ajouter à la fin :	cf. • F 123
240	T 331	Trad., ligne 9 du bas	Lire :	(111)
247	T 338	Texte grec, ligne 1	Lire :	μήν (sc. θεός)
247	T 338	Traduction, ligne 1	Lire :	Il (Dieu) dit
247	T 338	Traduction, ligne 14	Après 'châtiment' insérer:	et ce n'est pas la mort qui vient naturellement ; est donc naturelle la mort où l'âme se sépare du corps ; tandis que la mort comme châtiment
253	T 343	App. III, l. 7 du bas	Lire :	τεσσαρεσκαίδεκαετῆ
258*	Add.	Traduction, l. 5	Lire :	sostanze
261*	Index Fontium	Athen. V, 178 F — 179 F	Ajouter en fin de ligne :	T 196
263*	Index Fontium	Diog. L. IX, 6	Déplacer T 34, T 37—39 et T 138 sous Diog. L. IX,15	
265*	Index Fontium	Olympiodorus, ligne 1 ligne 3	Lire :	Olympiodorus, <i>Proleg. philos.</i> p. 4,31 (BUSSE) Lire : in <i>Plat. Alc.</i> p. 4,86-93 (WESTERINK)
267	Index Fontium	Pyrrhus	Lire :	Pyrrho
268	Index Fontium	Strabo	Lire :	cap. 60

II.A.2 (2000)

Page	Texte n°	Rubrique & ligne	Correction	
VI	Sommaire	ligne 3 du bas	Lire :	103—113
VII	Sommaire	ligne 17 du bas	Lire :	114—135
VII	Sommaire	ligne 24 du haut	Lire :	<i>ex libris Gnosticorum aliquorum</i>
VII	Sommaire	lignes 15 à 3 du bas	Conserver la numérotation des chapitres telle qu'imprimée (cf. <i>infra</i> , corrections des p.568 et suiv.)	
XIX	Sigles	col. 2, ligne 20	Lire :	EGPO Early
XV	Notice	ligne 6	Lire :	(p. 610*)
XVII	II. Memoria	titre	Lire :	Memoria 2003
XXIX	Supplenda	tableau inférieur	Les lignes inférieures font défaut ; cf. état définitif du tableau dans HSE 2 Corpus p. 152	
262	T 353	Texte, ligne 8	Lire :	aqua
262	T 353	Traduction, ligne 9	Lire :	deux fois
263	T 354	Appar. II	Ajouter à la fin :	; F 106A
270	T 361	Apparat	Lire :	• M 43
272	T 363	Texte, ligne 8	Lire :	λέγειν (5) [καί]
282	T 369	App. III, ligne 1	Lire :	Omnes praeter aliis tributas
287	T 369	Ligne 1	Lire :	guerres
289	T 370	App. II; ligne 1	Lire :	XIII,12-13 Mch ad 45c 37 ss.
299	T 371	Trad., ligne 1 du bas	Lire :	ne diffèrent pas des
306	T 374	Texte, ligne 8	Lire :	ἐπομβροίας
311	T 375	App. II, ligne 2	Après ' ; ' insérer :	• M 15, F 37A
316	T 381	Référence et App. III	Remplacer 'Westerink' par 'Waszink' (bis)	

317	T 382	App. II, ad 11-12	Lire • F 77b
328	T 386	Appar. IV	Lire : (οὔλου... οὔλου)
330	T 393	App. II, ad 8-11	Lire : B 11, Kirk
330	T 393	App. II, ad 10-11	Ajouter à la fin : ; • F 11
334	T 399—401	App. II, ligne 1	Lire : DK A 5
334	T 399—401	Reconstr. ligne 2 du bas	Après ἀποτελεῖσθαι insérer : , ἀναθυμιάμενον δ' ἀέρα γίνεσθαι
336	T 405—407	Texte (b), ligne 1	Lire : τεσσάρων
348	T 442	App. II	Lire : • F 3C , cf. F 123B ; DK A 12, Mch 61a ¹
351	T 452	App. II	Lire : Mch 61a ¹ (cf. ad 60d)
353	T 457	Texte, ligne 7	Lire : ἐξ ἸΑρκτου
358	T 467	App. I, dern. ligne	Supprimer [T (Macrob.)]
374	T 490	App. II, ligne 1	Lire : p. 397 = 56
385	T 500	App. II, ad 9-16	Supprimer Kirk p. 345
386	T 501	Traduction, ligne 6	Lire : <i>superstitieux</i>
390	T 503	Traduction, dernière ligne	Lire : <i>apportées</i>
399	T 508	Texte, ligne 21	Lire : ψυχὰι θυμῶνται
400	T 508	App. I, ligne 4	Lire : οἰκοῦσι...διὰ τὴν εἰλωφίνειαν
400	T 508	App. III, lignes 3-2 du bas	Lire après EB : 21 θυμῶνται scripsi (cf. 20 ἀναθυμιάσεως τρέφεσθαι, Sext. I. c. supra τροφήι τε χρώνται οἰκείαι τῆι ἀπό γῆς ἀναθυμιάσει et comm.) :
400	T 508	Traduction, ligne 3	Lire : les âmes d'exhalaisons se sustentent
405	T 513	Appar. III, ligne 4	Insérer à la fin οὔτος
409	—	En-tête de page	Lire : T 519—T 520
416	T 526	Texte, ligne 17	Lire : νέκυες
419	T 528	Appar. III, ligne 2	Ajouter après 'Colli :': an delenda ut dittogr. ὄδε ? :
420	T 529	App. III, ligne 2	Lire : δόμοισι] δοκοῖσι
433	—	Sous-titre, ligne 2	Lire : T 539 [338,11], T 540
434	T 547	Traduction, ligne 3-5	Lire : et aucune d'entre elles ne demeure jamais identique a elle-même
435	T 548	Texte, lignes 8 et 11	Lire : τοιοῦτον ἡγοῦντο
442	T 558	App. II, ligne 1	Lire : 2-4 • F 6
442	T 558	Texte	Abaisser d'une ligne le numéro de ligne '5'
446	T 561	App. III, lignes 3 et 5	Lire : <i>heradito</i> A1 : <i>Heracleto</i> praeb. Mfd ²⁻³ reicerunt Josephson
461	T 581	App. III, ligne 3	Lire : T 141] ed. Beroald. «quod
464	T 586	Référence	Lire : ap <i>Sudam</i> (...) IV, p.
465	T 586	App. II, ligne 2	Remplacer 'Bernardakis' par : Bernhard
470	—	En-tête de page	Lire : T 595—T 598
472	T 601	App. II	Remplacer ' M 13A ' par ' M 25 '
475	T 606	Traduction, ligne 2	Lire : <i>guerre</i>
476	T 593	Référence	Lire : 26
476	T 606	Trad., ligne 2 du bas	Lire : qui avaient Thalès pour fondateur
479	T 610	App. II	Remplacer ' M 13A ' par ' F 19A '

484	T 616	Texte, lignes 5-6	<i>Lire :</i> ἐνσωματουμέναις
485	T 616	App. II	<i>Ajouter à la fin :</i> 10-12 (cit.) • F 20
485	T 617	Texte, ligne 8	<i>Lire :</i> ὕπνος »; (...) ἐπειδὴν
487	T 618	Traduction, lignes 1-2 du bas	<i>Lire :</i> <i>la génération <de l'âge> d'or est parmi les dieux qui, au ciel, détiennent</i>
488	T 619	App. II	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 25
492	T 621	Texte, ligne 21	<i>Lire :</i> δόμοις
496	T 626	Texte, ligne 14	<i>Lire :</i> σεμνυνόμενός
499	T 626	App. III, l. 5	<i>Lire :</i> ἡθικ<οὺς ἰδί>ους emend. Luria
500	T 628	App. II	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 40
501	T 628	App. III, ligne 5	<i>Lire :</i> (1697)
502	T 630	App. II ad 11-12	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 19
504	T 632	Texte grec, ligne 18	<i>Lire :</i> μετρήσαντες
506	T 632	Appar. III, ligne 1 ligne 2	<i>Lire :</i> κεκόρηται] κεχορέαται Cobet <i>Lire :</i> ὅπως L
507	T 634	Texte, ligne 1	<i>Supprimer δὲ</i>
511	T 639	App. II ad 6-7	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 23
512	T 640	App. II ad 9-10	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 28
512	T 640	Appar. II, ligne 2	<i>Lire :</i> Schu 136
513	T 641	App. II	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 86
513	T 641	Appar. III, ligne 4	<i>Transposer</i> 'κρούπτειν L edd. : an κρούπτει ? ' après 'Mullach '
515	T 642	Traduction, ligne 4	<i>Lire :</i> Dieu, se transforme
516	T 643	Référence	<i>Lire :</i> 17, 1-4
517	T 643	App. II ad 5-7	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 36
527	T 658	Traduction, ligne 1 du bas	<i>Lire :</i> métensomatose
534	T 664	Appar. III, ligne 4	<i>Lire :</i> 1913
534	T 664	Appar. III, ligne 8	<i>Lire :</i> ἐστι Patin (HEL 61, 92)
534	T 664	Appar. III, ligne 10	<i>Lire :</i> Got(tingensis)
534	T 664	Texte, ligne 53	<i>Lire :</i> Βασιλεύς
535	T 664	Appar. III, ligne 6	<i>Lire :</i> παλίντροπος] παλίντονος Brieger
538	T 664	Appar. III, ligne 1	<i>Lire :</i> [T 620]
541	T 664	Appar. III, lignes 2 et 8	<i>Lire :</i> transposuit transposui
548	T 665	Référence	<i>Lire :</i> 12, 16-21 (p.
559	—	Sous-titre	<i>Lire :</i> ex libris Gnosticorum aliquorum
568-608	T 684— T 724	Titres des chapitres et en têtes des pages impaires	<i>Réduire tous les numéros des chapitres d'une unité conformément à la numérotation du sommaire (p. VII)</i>
570		Titres des sections	<i>Lire :</i> 114-135 Philosophi etc. 114-117 Traditiones Sceptica etc.
572	T 688	Texte, ligne 10	<i>Lire :</i> τὸ περιέχον
574	T 688	App. II, ligne 4 ; dernière ligne	<i>Insérer :</i> 28-29 • F 107A <i>Lire :</i> • F 107B
574	T 688	Apparat II, ligne 5	<i>Lire :</i> 38-44 (...) omnibus
574	T 688	Apparat II, lignes 4 et 9	<i>Insérer :</i> 28-29 • F 107A <i>et remplacer 'F 107A' par :</i> F 107B
574	T 688	Traduction, ligne 6	<i>Devant 'En tout' insérer</i> (132)

575	T 688	App. III, ligne 3	Après 'omnes ' insérer : 48-49 { } interpolatio ?
577	T 692	Apparatus II	Lire : • F 107C
580	T 696	Référence	Lire : <i>Adu. math IX</i> , 359-360 <i>Pyr. Hyp. III</i> , 30-31
581	T 697	App. III, ligne 2 ligne 5	Lire : Meineke (concl. T 696) ἀπεφώναντο
584	T 702	App. II, ligne 2	Lire : • F 107C
584	T 702	Apparat II	Lire : • F 107D
584	T 702	Texte grec, ligne 7	En début de ligne insérer : (230)
584	T 702	Texte grec, ligne 10	Lire : ἀποθήησχομεν
585	T 704	Référence	Lire : XL, 6
586	T 705	Texte, ligne 9	Lire : ἐν
587	T 705	Traduction, ligne 8	Insérer après 'dit' : dans son ouvrage
588	T 705	App. II ad 13-14	Ajouter à la fin : • F 44
588	T 705	App. II, ligne 3	Après '103a' insérer : ; • F 44
588 et 611*	T 705 et Appendix	Texte, ligne 35 Texte, ligne 20	Lire : ἔσβεσεν
589	T 705	Trad., ligne 9 du bas	Insérer après 'obtenu' : même ainsi
590	T 705	App. ad 45	Lire : • M 16, • F 107E
590	T 705	App. II	Ajouter à la fin : DK B 46 ; • F 46
591	T 705	Traduction, lignes 12 et 13	Supprimer : secrètement et pour qu'il soit rendu public plus tard
592	T 704	Texte, ligne 95	Lire : ἀμιγεῖ
601	—	En-tête de page	Lire : T 707—T 710
604	T 718	Traduction, ligne 2	Remplacer 'équinoxes' par : solstices
605	T 719	Apparat II, ligne 2	Ajouter : ; • F 39
605	T 719	Apparat III, ligne 2-3	Lire : PS 103,10
606	T 721	Apparat II	Ajouter : ; • F 47
607	T 722	Apparat II	Ajouter : ; • F 142
610	Append. Introd.	Dernière ligne	Lire : (II.C)
611*	Append.	Ligne 20 du haut	Lire : ἔσβεσεν
613*	Append.	Ligne 7 du haut	Lire : ἀμιγεῖ
616*	Index	Athenaeus, ligne 3	Remplacer ' T 542 ' par : T 589
616*	Index	Aulus Gellius, ligne 2	Remplacer ' T 533 ' par : T 581
616*- 617* 617*	Index Index Index	Clemens Alexandrinus Diogenes Laertius	Rétablir les numéros des chapitres en petits chiffres romains et corriger l'ordonnance des lignes Corriger l'ordonnance des lignes
619*	Index	Hippolytus Rom.	Corriger l'ordonnance des lignes
620*	Index	Origenes	Corriger l'ordonnance des lignes
622*	Index	post 'Sabinus'	Insérer : Scholion in Clem. II, 29, 3 T 624
622*	Index	Qosta ibn Luqa,	Lire : Arabicus
623*	Index	Solinus, ligne 3	Lire : XL, 6

II.A.3 (2002)

Page	Texte n°	Rubrique & ligne	Correction
V	Sommaire	Ligne 5 Ligne 6	Lire : 114—135 Ajouter après 'V' (ultima pars)
V	Sommaire	ligne 6 du bas	Lire : 136—146. Patres etc.
VII	—	ligne 7 du bas	Lire : www.academia-verlag.de/heraclitea

XIII	—	ligne 9 du bas	Supprimer : dans les (...) Internet et
611	Titres	Lignes 1 et 3	Lire : 114—135 Ajouter : (ultima pars)
614	T 728	Traduction, ligne 4	Remplacer 'engendrés — éternel' par : <i>en éternel devenir et</i>
617	T 732	Texte, ligne 12 et app. III ad loc.	Remplacer ἠδὲ par : εἶδει
617	T 732	Traduction, ligne 9 du bas	Lire après 'dieux, ' : <mais qui,> proches de nous de par leur forme,
620	T 734	Traduction, ligne 4 du bas	Lire : âmes
630	T 746	Texte, ligne 15	Lire : }ÿ1 ~µª»
635	T 752	Appar. III, ligne 5	Devant ἀθανάτου insérer : '4-5'
638	T 755	Référence	Lire : III, p. 56-59
639	T 755	Traduction allem.	Insérer au début : Einige überredeten sogar und brachten das Schöne ihnen vor Augen durch Stillschweigen.
647	T 766	App. II, ligne 1	Lire : 6 (1876) 89 (cf.
656	T 778	Texte lignes 4, 5 et 7 et traduction ligne 2 et ss.	Insérer † devant rationabilis, remplacer sensuum par somnium (somnia) et lire hi<c>. Traduire: ...inséparable, rendue sensible par le décret du rationnel (?), elle peut, tandis que nos âmes se reposent, percevoir l'avenir grâce aux songes. De là...
658	T 778	App. III, lignes 3 et 4	Insérer : 3 †rationabilis scripsi (...) 4 somnium pro sensuum scripsi
661	T 782	Traduction, lignes 6 et 7 du haut	Remplacer 'esprit' par (2 fois) : souffle
661	T 782	App. II, ligne 2	Lire : • F 70A
661	T 783	App. II, ligne 2	Lire : • F 70B
666	T 787A	Texte, ligne 6	Lire : φιλοσόφων
666	T 787A	Traduction, lignes 5 et 6	Lire : préceptes et le Socratique
667	T 789	Référence, ligne 2	Lire : De mundo 6, 401 ^{a8} — Vide T 393
667 à 677	Pages impaire	Haut de la marge externe	Supprimer les renvois marginaux P1
668	T 792	Apparat II	Lire : • F 107F
674	T 815	Texte grec	Supprimer tous les guillemets
674	T 815	Traduction, ligne 3	En début de ligne insérer : (176) « Quand aux hommes échoit ce qu'ils désirent, point ne vaut mieux. »
675	T 815	App. III ad l. 8	Après 'σωφρονεῖν Tr' insérer : : σωφροσύνην B : καὶ σωφροσύνην ms. ap. Schowium (teste H. Jones)
679	Titres	Ligne 1,	Lire : 136-146
679	T 827	Texte, ligne 1, et traduction, ligne 1	Lire : (500/499-497/6) (500/499-497/6)
680	T 829	Texte, lignes 2,	Lire : (460/59)
681	T 831	Texte, lignes 1, 2 et 5	Lire (3 fois) : (456/5)
684	T 838	Référence	Lire : X, 14, 10-15
717	T 900	Texte, ligne 9	Lire : ἀγαθοί
722	T 911	Référence	Supprimer les caractères gras

727	T 921	Texte	<i>Lire :</i>	Ἐφεκτικοὶ
728	T 923	Texte, ligne 14	<i>Lire à la fin :</i>	οἱ δὲ...
745	T 942	Haut de la marge externe	<i>Déplacer les renvois marginaux M et F de deux lignes vers le haut</i>	
750	—	En-tête de page	<i>Lire :</i>	T 947—T 948
753	T 952	Apparat II	<i>Lire :</i>	8-9 (cit.) • F 81B et • F 91^a
765	T 972A	Traduction, ligne 2	<i>Remplacer 'humide' par sèche</i>	
770	T 981	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i>	Ἡρόκλειτος
771	T 984	Texte, ligne 3	<i>Lire :</i>	Ἡρακλείτωι
771	T 986	Texte, ligne 4	<i>Lire :</i>	ἀντιφάσεως
772	T 987	Traduction, ligne 3	<i>Lire :</i>	comme, dit-il, certains
774	T 989	Traduction, ligne 9	<i>Lire :</i>	définition
780	T 1001	Traduction, ligne 2 du bas	<i>Lire :</i>	survit jusqu'à l'embrasement
780	T 1002	Référence omise	<i>Lire :</i>	<i>In Meteor.</i> p. 151,3; 29
781	T 1003	Texte, ligne 1	<i>Lire :</i>	διὰ οὖν τοῦ
782	T 1004	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i>	τὸ ἀπό-
792	T 1023	Traduction, ligne 2	<i>Lire :</i>	camptein
797*	Index	[Aristoteles] ligne 3	<i>Lire :</i>	<i>De mundo</i> 6, 401 ^a 8
799*	Index	Eusebius, <i>Praepar. Eu.</i> 1. 6	<i>Lire :</i>	X, 14, 10-15

II.A.4 (2003)

Page	Texte ou §	Rubrique & ligne	Correction	
V	Sommaire	lignes 1-3	<i>Pagination correcte :</i>	IX XI XX
V	Sommaire	lignes 2 du bas,	<i>Lire :</i>	Blemmydes
VI	Sommaire	ligne 4	<i>Ajouter :</i>	(Galenus)
XVII	texte	ligne 18	<i>Lire :</i>	ou... ou... οὐ
810	T 1057 = 68	texte	<i>Supprimer</i>	8,27
811	T 1055— 1058	Apparat III, ligne 1	<i>Lire :</i>	textum
814	T 1067	Apparat II	<i>Lire :</i>	Schu 393, Diels...
824	T 1091	Texte, ligne 23	<i>Lire :</i>	ὥς
825	T 1091	Apparat II	<i>Lire :</i>	• F 76^c
830	ante T 1102	Titulus	<i>Lire :</i>	BLEMMYDES
833	ante T 1114	Titulus	<i>Ajouter :</i>	(GALENVS)
843	T 1131	texte grec, ligne 3	<i>Lire :</i>	τὸ γοῦν τόξωι
844	T 1131	App. III, ligne 3	<i>Supprimer la 1^e parenthèse</i>	')'
845	—	En-tête de page	<i>Lire :</i>	T 1132
848	T 1136	Texte, ligne 6	<i>Lire :</i>	ταυτά
852	T 1141	Traduction, ligne 4 du bas	<i>Lire :</i>	<i>suivaient-ils</i>
859	T 1150	Référence	<i>Lire :</i>	T 51
865	T 1156	Apparat I	<i>Lire :</i>	[_ T 1162]
875	T 1176	Apparat II, lignes 1 et 3	<i>Insérer :</i>	1-5 • F 105^a • F 105^b
877	—	En-tête de page	<i>Lire :</i>	T 1180—T 1181
879	T 1184	texte grec, ligne 7	<i>Lire :</i>	ἐδίδαξε

883	T 1194	Traduction § 177, ligne 4	<i>Lire :</i> <i>du fait de l'action</i>
888	T 1203	Traduction, ligne 5-4 du bas	<i>Lire :</i> <i>et des sècheresses et de nombreux</i>
888-889	T 1204	Référence, ligne 2 Texte, ligne 1	<i>Lire :</i> Blemmyde <i>Lire :</i> Βλεμμύδης
890	T 1206—1207	Texte (b), ligne 10	<i>Lire :</i> οὐδ' ὀπότερον
895	T 1212	Traduction, ligne 1	<i>Supprimer le premier 'que'</i>
899	—	En tête	<i>Lire :</i> T 1215—T 1217
905	T 1225	Texte, ligne 4 ,et traduction, ligne 6	<i>Lire :</i> remanet <i>premier</i>
906	T 1227	Texte, ligne 3 et traduction lignes 3-4	<i>Lire :</i> quia de eo <i>mutabilité, parce que rien (...) et il semble</i>
907	—	En tête	<i>Lire :</i> T 1228—T 1229
914	T 1232	Traduction, ligne 10 du bas	<i>Lire :</i> <i>en tant que souffrance</i>
917	T 1234-1235	Traduction, ligne 4	<i>Supprimer le second 'mais'</i>
921	T 1238	texte latin, l. 4-5	<i>Lire :</i> dixerunt
923	T 1241	Apparat II	<i>Ajouter à la fin :</i> • F 37
925	T 1244	Traduction, ligne 5	<i>Lire :</i> <i>dans le <livre</i>
929	T 1251	Texte, ligne 3	<i>Lire :</i> contra
937	T 1268	Traduction, ligne 2	<i>Lire :</i> <i>il se trouvait</i>
943	T 1283	Traduction, lignes 2-3 et 7	<i>Lire :</i> <i>pour plus d'attention à son obscurité.</i>
948	T 1287	Traduction, ligne 6	<i>Lire :</i> <i>changements</i>
viii	Somm.	II.A.4, l. 1-3	<i>Pagination correcte :</i> IX XI XX
xiii	Index Fontium,	Col. 1, lignes 8-10, Col. 1, ligne 14	<i>Supprimer ces lignes</i> <i>Lire :</i> 274,4) T 51 T 1150
xviii	Index Fontium,	[Galenus] ligne 2	<i>Lire :</i> <i>philosophia 26 (Dox</i>
xxii	Index Fontium,	Olympiodorus, ligne 5	<i>Lire :</i> (p. 136,2)

III.1 (2003)

Page	Texte ou §	Rubrique & ligne	Correction
III	Page de titre	Ligne 4 du bas	<i>Lire :</i> collectés, disposés et commentés
V	Sommaire	Ligne 4	<i>Lire :</i> <i>Bibliographie</i>
VI	Sommaire	Ligne 11 du haut	<i>Lire :</i> d. Homonymes
XIV	Introduction	Ligne 1	<i>Lire :</i> annexes
XV	Consp. num.	Ligne 8	<i>Lire :</i> M 33^a
XXIII	Bibliogr.	Ligne 18 du bas	<i>Lire :</i> Περί φύσεως
1	M 1 (d)	Ligne 2	<i>Lire :</i> [T 677,2 T 1062,1...]
1	M 1 (d)	Ligne 2	<i>Lire :</i> <i>Heraclius</i> [T 521 (app.), T 352 (app.)...];
6	M 4 (a)	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i> ἔτη υφ'
10	M 8(b)	Texte, ligne 5	<i>Lire :</i> πορφύραν
21	M 15 (e)	Traduction, ligne 2	<i>Lire :</i> ne le lui
21	M 15 (g)	Référence	<i>Ajouter :</i> [T 725]

31	M 25 (h²)	Référence	<i>Lire</i> : [T 361A]
39	M 27 (i)	Traduction, ligne 2	<i>Lire</i> : s'exposa
68	M 33 (a)	Référence, ligne 2	<i>Lire</i> : κολυμβητοῦ
109	§ 1.3	Ligne 1 du haut	<i>Supprimer cette ligne</i>
109	§ 1.6	Dernière ligne	<i>Lire</i> : à en bénéficié
110	§ 2.1.1.1.	Ligne 3 du haut	<i>Lire</i> : p. 153
111	(note 24)	deux lignes ont sauté au début	<i>Insérer</i> : <i>Pythiques</i> (autre nom du même ouvrage?), ses <i>Victoires aux Dyonisies</i> , son <i>Catalogue des représentations dramatiques...</i> [Arist. <i>Fragm.</i> (ROSE ³) 387-92, 120-137]. Aristote a eu un prédécesseur en
131	(note 65)	Deux lignes répétées	<i>Supprimer les deux premières lignes de la note</i>
138	§ 3.5	Une ligne a sauté au bas de la page	<i>Ajouter à la fin</i> : (avec la date de l'expulsion) un repère chronologique supplémentaire : les lois des
149	§ 4.3	Ligne 2 du bas	<i>Lire</i> : Q ' en QA'
163	5 ^e alinéa	Ligne 4	<i>Lire</i> : négatives
175	b.	Ligne 1 du bas (la ligne suivante a sauté)	<i>Ajouter à la fin</i> : a amené à adopter les conclusions qui figurent <i>supra</i> dans l'encadré (ch. 2).
177	texte	2 ^e alinéa du bas, ligne 2	<i>Lire</i> : tab. I 1 et I 3 (...) tab. I 2, II 1 et 2
181	note 187	à la fin deux lignes ont sauté	<i>Ajouter</i> : (explicitement), il s'agirait du portrait d'un néoplatonicien du V ^e s. de n. è. Les datations des historiens de l'art ne sont pas à un millénaire près !
188	§ 1.1	à la fin deux lignes ont sauté	<i>Ajouter</i> : Il en va autrement pour les textes sous M 32^c . Là nous avons affaire à des confusions ou des erreurs : Philon a été retraduit de l'arménien, alors que l'original
190	§ 1.2.2	à la fin une ligne a sauté	<i>Ajouter</i> : ture). Pareille description n'est d'ailleurs vraiment nécessaire que lorsqu'un même
193	§ 1.2.4	Une ligne répétée	<i>Supprimer la première ligne de la page.</i>
205	§ 4.1.2	Ligne 4	<i>Lire</i> : premiers
206	§ 4.1.3	Ligne 1	<i>Lire</i> : cela s'est
206	§ 4.1.4	Sous-titre	<i>Lire</i> : Euripide et Socrate

III.3.A (2002)

Page	Texte ou §	Rubrique & ligne	Correction
XXI		Ligne 7 du bas	<i>Lire</i> : Элейского
XXIII		Ligne 9 du bas	<i>Lire</i> : (1995) 139-55
3	note 3	ligne 2	<i>Lire</i> : p. 410
5	Av.-prop.	Fin de la dernière ligne	<i>Insérer</i> : à accepter
13	§ 1.1.1	Ligne 4 du haut	<i>Biffer</i> 'apparats critiques,'
14 et 294	§ 1.1.1 § 3.3.4	Ligne 10 du haut Ligne 10 du haut	<i>Lire</i> : n'exclut pas
16	M 40^d	Référence	<i>Lire</i> : T 1014, T 1015
17	M 40^e	Référence	<i>Lire</i> : T 1009
18	M 42^a	Référence	<i>Lire</i> : Anonymus
19	M 43^b	Ligne 3	<i>Lire</i> : <i>Boéthie</i>
29	§ 1.2.1	Ligne 7 du haut	<i>Lire</i> : (T 792 = F 107F)
88	§ 1.2.4	Note 4	<i>Lire</i> : SM 64
100	—	Note 1, ligne 2	<i>Kire</i> : 23 B 6

125	§ 1.2.7	Ligne 4 du haut	Lire :	développements
125	§ 1.2.7	Ligne 23 du haut Ligne 26 du haut	Lire : Lire :	où il a apparemment là où il n'y a
132	—	note 1	Lire :	exclut
138	§ 2.0	Ligne 9 du bas	Lire :	Telle
147	§ 2.1.2	Ligne 10	Lire :	§ 2.1.1.2
167	§ 2.2.1.2	F 69	Lire :	§ 3.3.3.3 (p. 290)
176	§ 2.2.2	pt. 4, ligne 5	Lire :	(F 40), νόος (F 104)
176	§ 2.2.2	pt. 6, ligne 1	Lire :	après ρ, ε, ι
176	§ 2.2.2	dernière ligne	Ajouter :	[mais γενεά (F 80B)]
176	—	note 4	Lire :	non-contracte
176	—	note 8	Lire :	(1955) 21, 86-7
177	§ 2.2.2	Ligne 6	Lire :	F 43
178	§ 2.2.2	Ligne 10	Lire :	F 49A
178	§ 2.2.2	avant la dernière ligne	Ajouter :	ώρέων (F 126A)ex corr.
179	§ 2.2.2	pt. 13, ligne 2	Ajouter :	[mais τούτοι (F 72)]
180	§ 2.2.2	pt 16, ligne 4	Lire :	έοντας έόντι?
180	§ 2.2.2	pt 17, ligne 4	Lire :	προτιμέω
181	§ 2.2.2	pt. 18, col. gauche, avant ligne 4	Insérer	[mais φιλέει (F 123, Them.)
181	§ 2.2.2	ligne 5 du bas	Ajouter :	δέοντι (F 63) ?
183	§ 2.2.2	lignes 2-3	Lire :	Démocr. 68 B 35, B 165, B 282 ξύν, ζυμπάντων
184	§ 2.2.3	4 ^e alinéa, ligne 2	Lire :	[cf. ch. 12, T 93]
191	§ 2.2.4.2	Ligne 3	Lire :	fonctions
193	§ 2.2.4.2	Ligne 1	Lire :	apposition (?)
193	§ 2.2.4.2	Ligne 9	Remplacer 'F 67' par :	F 99
193	§ 2.2.4.2	pt. IV, ligne 3	Lire :	(listes 6 et 9)
193	§ 2.2.4.2	pt. IV, lignes 13-14	Lire :	F 67 ... F 102 ... F 50 ... F 2
194	§ 2.2.4.2	Ligne 9	Lire :	abstrait (4)
195	—	Ligne 12 du bas	Remplacer 'F 88' par :	F 77b
206	§ 2.2.4.3	Ligne 19 du bas	Lire :	« en-têtes »
207	§ 2.2.4.2	Ligne 15	Lire :	circonstanciel
217	§ 3.0	Ligne 3 du bas	Lire :	(réurrence), celles
227	§ 3.1.1.2	Note 4	Remplacer '207' par :	225
235	§ 3.1.2	F 1, ligne 11	Lire :	έχει
239	§ 3.1.2	F 29, ligne 6	Lire :	αισχίσιτοι<ι>
245	§ 3.1.2	F 77b, ligne 2	Lire :	X o o 3
246	§ 3.1.2	F 80, ligne 1	Lire :	o X 2
249	§ 3.1.2	F 104, lignes 1-2	Lire (deux fois) :	X o o X 4
254	§ 3.2.1	Ligne 20 du bas	Lire :	F 107F
263	§ 3.2.2	F 107E	Lire :	F 107F
267	§ 3.3.0	Ligne 3 du haut	Lire :	aux
268	§ 3.3.1.1	Lignes 12 et 7-6 du bas	Supprimer 'F 28,1 (croisée: d-; g-)' et 'F 21 e-, h-, hokosa)'	
273	§ 3.3.1.2	F 66	Lire :	F 65
285	§ 3.3.1.3	Ligne 5	Lire :	précédent
288	§ 3.3.3.3	poème russe, l. 6	Lire :	βόρονα

291	§ 3.3.3.3	texte, en bas de p. (lignes qui ont sauté)	<i>Lire</i> : Mais là est justement le <i>hic</i> . C'est une affaire d'attention, d'oreille et d'habitude, c'est-à-dire d'entraînement ² .
291	§ 3.3.3.3	note qui a sauté en bas de page.	<i>Ajouter</i> : ² Notons que l'agencement en miroir, la rime renversée et d'autres structures analogues ne sont pas rares dans la poésie médiévale et moderne. Cf. p. ex. MOLINO—GARDES TAMINE (1982) 84, 68.
292	§ 3.3.4	texte grec, ligne 3	<i>Souligner le dernier N de la ligne</i>
293	§ 3.3.4	ligne 14-13 du bas	<i>Supprimer</i> : (p. suiv.)
294	§ 3.3.4	Ligne 8	<i>Lire</i> : exclut
305	§ 3.3.5.3	Ligne 5	<i>Lire</i> : pêche ou chasse.
316	§ 3.5.1.1	Ligne 2 du bas	<i>Lire</i> : F 40 καὶ (2) τε (2), F 44
340	§ 3.6.1.2	X-18, dernière ligne	<i>Corriger</i> '101A' en '100A' et <i>supprimer</i> 'et infra P-00'
349	§ 3.6.2	texte, 2 ^e ligne du bas	<i>Lire</i> : confronte
357	§ 3.7.3.2	Lignes 1 à 3	<i>Lire</i> : Similairement, l'indétermination dans la distribution des rôles syntaxiques de sujet et attribut de εἶναι bouleverse la syntaxe de F 35 . <i>et supprimer le reste</i>
362	§ 3.7.3.3	note 1, ligne 2	<i>Lire</i> : énumère
377	§ 3.8.3	4 ^e alinéa, ligne 4	<i>Au lieu de</i> 'F 13' <i>lire</i> : F 37
378	§ 3.8.3	Dernière ligne	<i>Remplacer</i> 'F 56' par : F 53
380	§ 3.8.4	Ligne 1 du bas	<i>Au lieu de</i> 'F 13' <i>lire</i> : F 37
381	§ 3.8.4.2	Ligne 2 du bas	<i>Supprimer</i> : F 13
384	§ 3.8.4.2	Ligne 2	<i>Remplacer</i> 'F 66' par : F 65
393	§ 4.1	texte, 2 ^e ligne du bas	<i>Lire</i> : vrai
396 et 399	§ 4.2 et 4.3	texte, 14 ^e ligne du bas, 14 ^e l. du haut	<i>Lire deux fois</i> : exclut
404	§ 4.3	Ligne 3	<i>Lire</i> : attentive
410	Annexe B	Ligne 2 du bas	<i>Lire</i> : antérieurs
411b	Annexe B	2e col.	<i>Lire</i> : ΑΡΜΟΝΗ
426-431	Index I	Fragmenta (III.3.B)	<i>Cet index provenant de notre thèse (signalée p.XIII) contient de nombreuses erreurs secondaires dues à la repagination et à la réorganisation du texte initial, mais seulement un nombre infime de renvois substantiels incorrects. Merci de nous en excuser.</i>

III.3.B/i (2006)

Page	Texte	Rubrique & ligne	Correction
XIX	Introduction	Ligne 3	<i>Lire</i> : opposé
XXI	Introduction	Note 1, ligne 4	<i>Lire</i> : <i>speech</i>
XXII	Introduction	Ligne 13 du bas	<i>Lire</i> : formes
XXIV	Remerciem.	Ligne 22	<i>Lire</i> : controversées
XXIV	—	Note 1, ligne 6	<i>Lire</i> : déjà
3	F 1^a	App. I, l. 3	<i>Lire</i> : 1-4 Eus. PE XIII, 39
7	F 2	Transl. att. l. 1	<i>Lire en fin de ligne</i> ΧΣΥΝΟΙΟ
9	F 3-94	Trad. angl. l. 6	<i>Lire</i> : Erinyes
23	F 5	App. II ad 1	<i>Lire</i> : Adomònas (97-8)
28	F 6	App. II, ligne 2 du bas	<i>Lire</i> : ἄλλ' <ἀεὶ νέος>

31	F 7	App. II, leçons anciennes	<i>Lire :</i> Mugnier) 1 τι uel 2 τὶ uel τῆ] ὅτι Arist.
33	F 8	App. I, ligne 4	<i>Lire :</i> 4 Petrarch.
33	F 8	App. II, leçons anciennes, l. 2	<i>Lire :</i> Heliod.
34	F 8	App. II, leçons modernes, l. 2 du bas	<i>Lire :</i> Adomōnas
71	F 24	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i> τιμέουσι
71	F 24	App. II, leçons modernes	<i>Ajouter :</i> τιμέουσι scripsi
87	F 31	Texte, ligne 8	<i>Lire :</i> ἐς τὸν
89	F 31	App. II, leçons anciennes	<i>Insérer :</i> 8 εἰς Clem Eus
89	F 31	App. II, leçon mod. ad l. 8	<i>Lire :</i> » RP ²⁻⁵ Byw
99	F 37	Texte, ligne 3-4	<i>Transférer l'accolade } à la fin de la ligne 4</i>
127	F 50	App. II, leçons anciennes	<i>Insérer :</i> 4 ἀθάνατον λόγον αἰῶνα υἰὸν θεὸν Hipp., omnia praeter θεὸν Heraclito trib. Brieger
127	F 50	App. II, leçons modernes	<i>Insérer :</i> 4 λόγον υἰὸν deleui ut Hippolytis interpolationem 5 δίκαιον <ἄδικον> Brieger
145	F 58	Texte, ligne 1	<i>Lire :</i> οὔν
192	F 78	Traduction russe, l. 3	<i>Lire :</i> БОЖЕСТВЕННЫЙ
195	F 80	App. I, ligne 1	<i>Ajouter :</i> 3-4 Petrarch (T 1285)
201	F 80B	Editor princeps	<i>Lire :</i> (Schleiermacher [1808] p. 421)
202	F 80B	App. III, ligne 1	<i>Lire :</i> Schl 421 = 73 = 173
222	F 86	Traduction russe, l. 3	<i>Supprimer</i> 'и3-3а'
224	F 86	Traduction russe, l. 2	<i>Lire :</i> ΓΡΕΠΕΙΕΓ
261	F 104	App. II, l. 13 et III, l. 5	<i>Lire (deux fois) :</i> Adomōnas
263	F 105^{ab}	Texte (a), ligne 3	<i>Ajouter :</i> [II. XVIII, 251]
276	F 107D	Texte, ligne 2	<i>Lire :</i> ἀποθνήσκομεν
310	F 123A	Trad. angl.	<i>Lire :</i> heavenly
333	F 132	Texte, l. 2	<i>Lire :</i> καταδουλέονται
333	F 132	App. II	<i>Lire :</i> καταδουλοῦνται <i>Gnom. :</i> καταδουλέονται scripsi : καδδουλοῦνται Mch
365	Annexe	F 86	<i>Lire :</i> B 117 DK =
367	Annexe	F 105A	<i>Supprimer dernière référence</i>

III.3.B/ii (2006)

Page	Texte	Rubrique & ligne	Correction
XII	Introduction	ligne 11	<i>Lire :</i> d'ailleurs
XIII	Rubriques...	Lignes 3-5 du bas	<i>Supprimer ces lignes</i>
XIV	Note sur l'emploi...	Alinéa 3, ligne 5 Alinéa 7, ligne 8	<i>Lire :</i> lorsqu' <i>et</i> démonstratif <i>Lire :</i> d'un côté
XVI	Pré-texte...	Note 5, ligne 2	<i>Lire :</i> Presocratic
XIX	Pré-texte...	Ligne 8	<i>Lire :</i> condamné
2 et 14	F 1^a , IV Orth. F 5 , IV Orth	ligne 3 ligne 2	<i>Lire :</i> synizèse
11	F 3-94 Sch.	Sch. 1	<i>Souligner les syllabes accentuées</i>
15	F 5	Sch. 6, ligne 2	<i>Remplacer</i> 'ci-contre' <i>par :</i> p. 16
21	F 9	App. IV, V, ligne 1	<i>Ajouter :</i> Rime — <i>infra</i> Sch 2
21	F 9	App. IV, V, ligne 3	<i>Lire :</i> Sch 3

24	F 12	App. IV, Usage	Lire : Article : 5
40	F 24	Dialecte	Lire : τιμέουσι
43	F 26	Schéma 2, pied 4	Lire : — ∞
71	F 45	Phonie	Lire : allittérations — <i>infra</i> Sch 2
73	F 48	Schéma 2	Remplacer les deux 'v' par deux ∞
106	F 76^a	Schéma 2	Remplacer le 'v' par un ∞
113	F 80	Schéma 2	Remplacer les trois 'v' par trois ∞
117	F 81A	App. IV, V, ligne 2	Lire : B/iii
139	F 103	Schéma 2	Remplacer le 'v' par un ∞
147	F 110	App. IV, V, ligne 6	Supprimer '0'
175	F 132	App. IV, V, ligne 1	Insérer au-dessus : Dialecte καταδουλέονται (ex corr.)

III.3.B/iii (2006)

Page	Texte	Rubrique & ligne	Correction
XIII	Bibliogr.	ADOMĀNAS «HR»	Lire deux fois : ADOMĀNAS
XXIX	Bibliogr	avant Snell	Insérer ligne : SM, cf. MOURAVIEV (les numéros figurent dans la brochure <i>Présentation de l'Édition</i> jointe au vol. II.A.1)
6	F 3-94	§ 1, ligne 2 du bas	Lire : vol. III.3.C
7	n. 2	ligne 4	Lire : d'arguments
19	note	ligne 2 du bas	Lire : nombreux
39	F 31	§ 2, alinéa 3, l. 2	Lire : en mer » /
72	F 63	§ 3, ligne 4	Lire : -ῆισι
86	F 76^b	§ 0	Lire : Cf; <i>supra</i>
91	F 78	§ 2 (fin)	Effacer '[]'
92	F 80	§ 3, ligne 3	Lire : remplir
94	F 80A	§ 6, ligne 2 du bas	Lire : que « l'excès
95	F 80B	§ 1, ligne 6 du bas	Lire : chacun
95	F 80B	§ 2, ligne 4 du bas	Lire : <i>génée</i>
102	F 84^{ab}	§ 5, ligne 2	Lire : même (qui
102	F 84^{ab}	§ 5, lignes 3 et 4	Lire : Porphyre <i>et</i> Porph.
108	(F 86)	§ (6)C, ligne 2	Lire : que sans
108	(F 86)	§ (6)D, ligne 2	Lire : <i>invraisemblance</i>
126	F 105A	§ 1, ligne 1	Supprimer 'pas'
145	F 126	ligne 2 du bas	Supprimer le double soulignement
171	Index	πᾶς, lignes 5-4 du bas	Lire : F 45 F 50 F 50* F 53